

## The Holy Name of Our Lord Jesus Christ

<b>Year A</b>	<b>January 1, 2023</b>	
<i>Hymn: Joy to the World</i> .....	Online Video	
Opening Acclamation .....	BCP p.205	
The Collect of the Day .....	BCP p.97	
First Lesson .....	Numbers 6:22-27	
Psalms .....	8	
Second Lesson .....	Galatians 4:4-7	
<i>Before Gospel: Alleluia</i> .....	Slide	
The Gospel .....	Luke 2:15-21	
<i>Before Gospel: Alleluia</i> .....	Slide	
Sermon .....	The Rev. Fennie Chang	
The Nicene Creed.....	BCP p. 208	
The Prayers of the People .....	BCP p. 238	
Confession of sin .....	BCP p. 210	
The peace.....	BCP p. 210	
<i>Offertory Music: Good Christian Friends, Rejoice</i> .....	Online Video	
<i>Offertory Hymn: I Surrender All</i> .....	Slide	
The Great Thanksgiving, Prayer A .....	BCP p.211	
<i>Sanctus</i> .....	S114	
Proper Preface: Incarnation .....	BCP p.228	
The Lord's Prayer .....	BCP p.214	
The Breaking of the Bread .....	BCP p.214	
Communion Music .....		
Post-Communion Prayer.....	BCP p.216	
<b>Announcements</b>		
<b>Thanksgivings &amp; Anniversaries &amp; Birthdays Prayers</b>		
<i>Closing Hymn: Go Tell It On The Mountain</i> .....	Online Video	
Blessing and Dismissal .....	BCP p.216	

Date	Preacher/ Interpreter	Altar Guild	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
<b>1/1 Sunday Service</b>	Mo. Fennie Chang	Dorothy Smith	Janis Magnuson Jenna Jia	Mike Smith	Roger Magnuson Henry Liao
<b>1/8 Sunday Service &amp; Baptism</b>	Mo. Fennie Chang	Dorothy Smith	Janis Magnuson Alex Zhong	Flora Chow	Roger Magnuson Sally Meng

## 救主耶穌基督聖名日

<b>甲年</b>	<b>2023年1月1日</b>	
<i>進堂詩：普世歡騰歌</i> .....	網路影片	
宣召 .....	公禱書 205 頁	
本日祝文 .....	公禱書 97 頁	
首段經課（英文） .....	（民數記 6:22-27）	
詩篇（英/中文） .....	（8）	
次段經課（中文） .....	（加拉太書 4:4-7）	
<i>（福音前）：哈利路亞</i> .....	幻燈片	
福音書 .....	（路加福音 2:15-21）	
<i>（福音後）：哈利路亞</i> .....	幻燈片	
證道 .....	張信芬牧師	
尼西亞信經 .....	公禱書 208 頁	
會眾禱文 .....	公禱書 238 頁	
認罪文 .....	公禱書 210 頁	
平安禮 .....	公禱書 210 頁	
<i>獻金音樂：信徒歡欣歌</i> .....	網路影片	
<i>獻金聖詩：全所有奉獻</i> .....	幻燈片	
祝聖禮文（一） .....	公禱書 211 頁	
<i>聖哉頌</i> .....	幻燈片	
聖餐序文：道成肉身 .....	公禱書 228 頁	
主禱文 .....	公禱書 214 頁	
擘餅禮 .....	公禱書 214 頁	
<i>聖餐音樂：</i> .....		
聖餐後禱文 .....	公禱書 216	
<b>教會事務報告</b>		
<b>感恩&amp;週年&amp;生日禱告</b>		
<i>退堂詩：傳揚佳音歌</i> .....	網路影片	
祝福與遣散 .....	公禱書 216 頁	

日期	証道/ 翻譯	聖壇 小組	司從	經課/ 禱文	招待
<b>1/1 主日 崇拜</b>	張信芬 牧師	Dorothy Smith	Janis Magnuson 賈斯童	Mike Smith	Roger Magnuson 廖鴻業
<b>1/8 主日崇拜 及聖洗禮</b>	張信芬 牧師	Dorothy Smith	Janis Magnuson 鍾喻竹	周李芳	Roger Magnuson 孟莎

Message Reflection for This Sunday  
本主日信息省思

“Holy Name of the Children of God”

- 1) Why do we celebrate the Feast of the Holy Name of our Lord Jesus Christ?
- 2) What are the reminders for us on the Feast of the Holy Name? (Be specific.)
- 3) What does it mean by saying that we're heirs to the kingdom of God?
- 4) How would you celebrate this New Year's Day? Why?
- 5) What would be your top three New Year's resolutions as a child of God?

“神兒女的名份”：

- 1) 我們為何要歡慶主耶穌基督聖名日？
- 2) 主耶穌聖名日對我們有何提醒？（請具體回答）
- 3) 我們作為神國繼承人具有什麼樣的意義？
- 4) 你會如何慶祝這新年的第一天？理由為何？
- 5) 作為神的孩子，你的前三個新年的決心是什麼？

**Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫**

OT 舊約: Gn 創 5-12; Ezr 拉 5-10; Neh 尼 1  
NT 新約: Mt 太 5-11; Acts 使 5-11



**Vicar / 堂牧:**

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092  
hsinfenchang@hotmail.com

**Assisting Priest / 牧師助理:**

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273  
rgonz2016@yahoo.com

**Bishop's Warden / 堂長:** Mr. Maury Edwards C/P 手機 626-375-8191  
edwards9@aol.com

**Junior Warden / 副堂長:** Ms. Dorothy Smith C/P 手機 626-664-0037  
dorothysmithpt@yahoo.com

**Treasurer / 財政:** Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮 C/P 手機 626-523-3614  
jmagnus745@yahoo.com

**Principal Accompanists / 司琴負責:**

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758  
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 C/P 手機 626-277-8436  
wgchoo@yahoo.com

**Saint Thomas's Episcopal Church**

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashca@gmail.com

The Holy Name of Our Lord Jesus Christ, Year A  
**(10:00 am Holy Eucharist Service: English & Mandarin)**

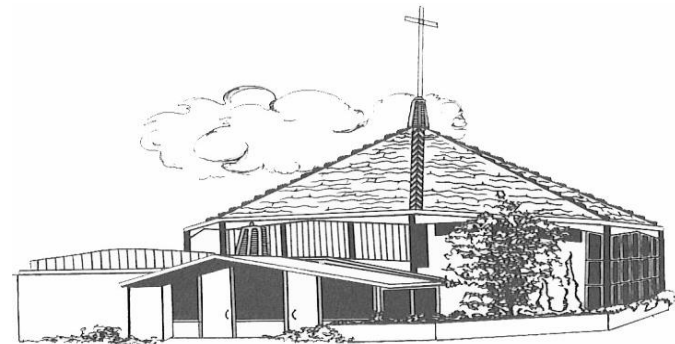
救主耶穌基督聖名日，甲年

(早上 10 點英 & 華語聖餐崇拜)

January 1, 2023



**Happy New Year** 新年蒙恩



**Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:**  
**10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)**  
英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)

## Announcements for January 1, 2023

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to remember our sister Shirley Hovelsrud, who went to be with the Lord at the age of 93 on Dec 26. Please pray for God's comfort and peace to be with her family.

(2) **Wed Live-Streaming Evening Prayer/Zoom Bible Study Schedule:**

**1/11, 25, Wed, 6:30 pm: Evening Prayer (Facebook); 1/18 & 2/1, Wed, 6:30 pm: Bible Study Fellowship (Zoom). All are welcome!**

(3) **EAM/LA's Celebration of the New Year:** 1/8, next Sunday, 5:00 pm, at St. Anslem's Church (13091 Galway St, Garden Grove). All are welcome. For details, please contact Mo Fennie.

(4) **Taking down the Christmas Decorations:** Saturday, 1/14, 12:00 noon, we'll take down all the Christmas decorations. Lunch will be provided. Please come back to church to help out. The Lord will remember your good work.

(5) **Collection of Personal Care/Clothing Items to be Given to East San Gabriel Valley Coalition for the Homeless:** Please drop the donated items in the box near the church's entrance, from today until January 15.

(6) **Next Bishop's Committee Meeting on Zoom: Thurs, 1/19, 7:15 pm.** All the committee members are to be online for the meeting, and everyone else interested is also welcome to join us.

(7) **Our Church's Annual Meeting: Sun, 1/29, 10:00 am;** during the meeting, we'll elect three new Bishop's Committee members, one delegate and one alternate to the 2023 Diocesan Convention. (Qualified voters/candidates at the annual meeting: Confirmed Communicants in Good Standing for the past two months.) **The deadline for submitting ministry reports to Mo Fennie is 1/15.**

(8) **Signup to Bring Food for the Church's Coffee Hour after the 10:00 Sunday Service:** The sign-up sheet is posted on the window near the exit of the narthex. Everything you bring needs to be pre-packed or individually wrapped. Any questions, please ask Janice Lee.

(9) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During the week, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092;

hsinfenchang@hotmail.com) or the contact person of your group:

**English: Dorothy Smith** (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)

**Filipino: Karen Fradejas** (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)

**Cantonese: Flora Chow** (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)

**Mandarin: Sabrina Lin** (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(10) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to **STEC**) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: [www.stthomashh.com](http://www.stthomashh.com). Thank you for your loving care for God's church!

**Prayer Request:** For (1) Joyce White; (2) Rosie & Bas Lim; (3) Donna Edwards; (4) Jackie Gibson; (5) Daniel Adams (eyes and kidneys); (6) Moti (digestion); (7) Dorothy & Mike Smith; (8) Roger Magnuson (leukemia); (9) Paul Owen; (10) Ben Huang; (11) Edgar & Analou; (12) Sally and her family.

## 二零二三年一月一日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這星期的聖壇燭是為著紀念我們的姊妹 Shirley Hovelsrud, 她於 12 月 26 日安息主懷, 享年 93 歲。請為其家人代禱, 求主賜下安慰和平安。

(2) **週間晚禱 查經網路直播聚會時間表:**

**1/11, 25-週三晚上6:30 晚禱 (臉書); 1/18 & 2/1-週三晚上6:30查經團契 (Zoom)。** 歡迎參加!

(3) **亞裔堂會慶祝新年聚會:** 1/8, 下主日, 下午 5:00 在 St. Anslem's Church (13091 Galway St, Garden Grove)舉行, 歡迎參加, 任何疑問請聯絡張牧師。

(4) **卸下聖誕節佈置:** 週六, 1/14, 中午 12:00, 教會將卸下教堂的佈置, 有午餐供應, 請弟兄姐妹回教會幫忙。主必紀念您的愛心和辛勞。

(5) **收集個人清潔用品 / 衣物 / 給東聖加百利谷露宿者聯盟:** 請將捐獻的物品投入教堂入口的箱子內。今天起至1/15為止。

(6) **下次堂務委員會會議透過 Zoom 舉行: 週四, 1/19, 晚上 7:15。** 所有委員務必參加; 有興趣會友也歡迎列席。

(7) **教會年議會: 主日, 1/29, 上午 10:00;** 會中將選出三位新的堂務委員及一位 2023 教區年議會代表和一位候補。(凡已接受聖信禮並至少在過去兩個月中固定參與崇拜及事奉者都有資格投票或參選。) **各事工負責人請於 1/15 前繳交年度事工報告給張牧師。**

(8) **請登記奉獻食物給教會10:00 崇拜後的茶點時間:** 登記表張貼在教堂等候處靠近出口旁邊的窗戶上。所有提供的食物都必須事先裝在袋子或盒子當中, 或者個別包裝好。任何疑問請聯絡 Janice Lee。

(9) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 週間, 有任何需要, 請隨時連絡張牧師 (hsinfenchang@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡:

**英語: Dorothy Smith** (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)

**菲律賓: Karen Fradejas** (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)

**粵語: Flora Chow** (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)

**華語: Sabrina Lin** (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(10) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC)到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745或透過教會網站: [www.stthomashh.com](http://www.stthomashh.com)。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷!

**代禱事項:** 為 (1) Joyce White, (2) 林醫師和林景崑, (3) Donna Edwards, (4) Jackie Gibson (5) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (6) Moti (消化), (7) Dorothy & Mike Smith, (8) Roger Magnuson (白血病), (9) 翁天全, (10) 黃任夫, (11) Edgar & Analou, (12) 孟莎及家人。

**Collect for The Holy Name of our Lord Jesus Christ, Year B**

Eternal Father, you gave to your incarnate Son the holy name of Jesus to be the sign of our salvation: Plant in every heart, we pray, the love of him who is the Savior of the world, our Lord Jesus Christ; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, in glory everlasting. Amen.

**Numbers 6:22-27**

The LORD spoke to Moses, saying: Speak to Aaron and his sons, saying, Thus you shall bless the Israelites: You shall say to them, The LORD bless you and keep you; the LORD make his face to shine upon you, and be gracious to you; the LORD lift up his countenance upon you, and give you peace.

So they shall put my name on the Israelites, and I will bless them.

**Psalm 8**

- 1 O Lord our Governor, \*  
how exalted is your Name in all the world!
- 2 Out of the mouths of infants and children \*  
your majesty is praised above the heavens.
- 3 You have set up a stronghold against your adversaries,  
\* to quell the enemy and the avenger.
- 4 When I consider your heavens, the work of your fingers,  
\* the moon and the stars you have set in their courses,
- 5 What is man that you should be mindful of him? \*  
the son of man that you should seek him out?
- 6 You have made him but little lower than the angels; \*  
you adorn him with glory and honor;
- 7 You give him mastery over the works of your hands; \*  
you put all things under his feet:
- 8 All sheep and oxen, \*  
even the wild beasts of the field,
- 9 The birds of the air, the fish of the sea, \*  
and whatsoever walks in the paths of the sea.
- 10 O Lord our Governor, \*  
how exalted is your Name in all the world!

**Galatians 4:4-7**

When the fullness of time had come, God sent his Son, born of a woman, born under the law, in order to redeem those who were under the law, so that we might receive adoption as children. And because you are children, God has sent the Spirit of his Son into our hearts, crying, "Abba! Father!" So you are no longer a slave but a child, and if a child then also an heir, through God.

**Luke 2:15-21**

When the angels had left them and gone into heaven, the shepherds said to one another, "Let us go now to Bethlehem and see this thing that has taken place, which the Lord has made known to us." So they went with haste and found Mary and Joseph, and the child lying in the manger. When they saw this, they made known what had been told them about this child; and all who heard it were amazed at what the shepherds told them. But Mary treasured all these words and pondered them in her heart. The shepherds returned, glorifying and praising God for all they had heard and seen, as it had been told them. After eight days had passed, it was time to circumcise the child; and he was called Jesus, the name given by the angel before he was conceived in the womb.

### **救主耶穌基督聖名曰**

永生的天父，主為道成肉身的聖子賜下聖名為耶穌，作為我們得救的記號：懇求主將世界的救主，我們的主耶穌基督的愛栽種在每個人的心裡：聖父和聖子、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，同享尊榮，永無窮盡。*阿們。*

### **民數記 6:22-27**

耶和華曉諭摩西說、你告訴亞倫和他兒子說、你們要這樣為以色列人祝福、說、願耶和華賜福給你、保護你。願耶和華使他的臉光照你、賜恩給你。願耶和華向你仰臉、賜你平安。他們要如此奉我的名、為以色列人祝福。我也要賜福給他們。。

### **詩篇8**

8:1 耶和華—我們的主啊，你的名在全地何其美！

你將你的榮耀彰顯於天。

8:2 你因敵人的緣故，從嬰孩和吃奶的口中，

8:3建立了能力，使仇敵和報仇的閉口無言。

8:4我觀看你指頭所造的天，並你所陳設的月亮星宿，

8:5便說：人算甚麼，你竟顧念他？世人算甚麼，你竟眷顧他？

8:6你叫他比天使微小一點，並賜他榮耀尊貴為冠冕。

8:7你派他管理你手所造的，

8:8使萬物，就是一切的牛羊、田野的獸、

空中的鳥、海裏的魚，

8:9凡經行海道的，都服在他的腳下。

8:10 耶和華—我們的主啊，你的名在全地何其美！

### **加拉太書 4:4-7**

及至時候滿足、上帝就差遣他的兒子、為女子所生、且生在律法以下、要把律法以下的人贖出來、叫我們得著兒子的名分。你們既為兒子、上帝就差他兒子的靈、進入你們的心、呼叫阿爸、父。可見、從此以後、你不是奴僕、乃是兒子了。既是兒子、就靠著上帝為後嗣。

### **路加福音2：15-21**

眾天使離開他們，升天去了。牧羊的人彼此說：我們往伯利恆去，看看所成的事，就是主所指示我們的。他們急忙去了，就尋見馬利亞和約瑟，又有那嬰孩臥在馬槽裏；既然看見，就把天使論這孩子的話傳開了。凡聽見的，就詫異牧羊之人對他們所說的話。馬利亞卻把這一切的事存在心裏，反復思想。牧羊的人回去了，因所聽見所看見的一切事，正如天使向他們所說的，就歸榮耀與上帝，讚美他。滿了八天，就給孩子行割禮，給他起名叫耶穌；這就是沒有成胎以前，天使所起的名。